

Кожухова Н.Е., Аксёнова Г.Н.

ТЕКСТ КАК ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ РЕАЛЬНОСТЬ

Белорусский государственный медицинский университет, г.Минск

Процесс обучения в современных условиях должен быть направлен на формирование коммуникативной компетенции через текстоцентрический подход, предполагающий осмысление текста как речевого произведения. Полноценное владение языком предполагает знание не только грамматики и орфографии, но также и знания в области теории речи. Современные достижения лингвистики и методики позволяют активно строить обучение языку, и прежде всего – на основе текста.

Языковое выражение должно соответствовать определенным нормам и регулярности. Языковая правильность подразумевает правильность поверхностных языковых структур. Структурная правильность присутствует при общении, где ответы и вопросы взаимно дополняют друг друга. Коммуникативная правильность означает соответствие правилам поведения разговора. Понимание всегда идет как от языковых структур, так и от условий общения. Нестандартное речевое употребление может вытеснять языковое. При этом значение каждого знака не самостоятельное, а вытекает из общей направленности разговора. Например, команду «идите», которую преподаватель отдает как команду идти в свою аудиторию, иностранный студент понимает как возможность уйти с занятий.

На разговорную команду «поехали» в значении «пойдем» или в значении «продолжим занятие далее» студент первого курса реагирует – «а где автобус», а не «пойдем куда» или «занимаемся далее». То же происходит и с выражением «вернемся к нашим баранам», преподаватель использует это выражение как элемент дисциплины, прекращение отвлекаться от темы занятий, а студенты понимают данное выражение буквально или как характеристику их умственных способностей.

Таким фразам характерна усиленная прагматичность. Они подчинены регулярностям, вводимым данным типом разговора, чем языковым правилам.

Выражение «я иду домой пешком» подчеркивает, что «не на транспорте, а при помощи прогулки, хотя данная фраза стилистически некорректна. Содержание, сконструированное из значений слов, жестко фиксирована, но смыслы остаются свободными. В языке наблюдается два типа коммуникативных переходов: жесткие и свободные.

Жесткие типы связи слов характерны для содержательных уровней (значение каждого слова соответствует значению единицы высказывания),

Сложные – для высших (значение высказывания возникает из знания ситуации). Пример с командой «идите» подчеркивает, что высказывание одного партнера является только частью коллективной деятельности вне зависимости от темпа смены ролей и от протяженности реплики.

Очень сложно обучить диалогу. В практике с иностранными учащимися не используется научный диспут (он крайне редок), перестали быть актуальными беседы на политические темы. Диалог затрагивает рамки служебного разговора. Крайне трудно вызвать иностранного студента на дискуссию между учителем и студентом. Реально отсутствуют порождающие механизмы обучения этим видам диалога. Модели общения затрагивают обиходные диалоги: разговор во время еды, прогулки, комментарии друзей. Значение диалога для онтогенеза речи иностранного учащегося велик. В рамках его осуществляется овладение социальными способами общения, способами обобщенного абстрактного мышления, моделями, с помощью которых члены общества осмысливают мир, регулятивными функциями общения и внутренней речи. Диалог является предпосылкой для овладения монологическими формами.

Наблюдения за особенностями общения студентов показали, что их высказывания концентрируются вокруг довольно немногочисленных представлений. Среди иностранных учащихся (по данным наблюдений над арабским, иранским контингентом учащихся) в диалоге применяется тактика

удаления партнера, чтобы подчеркнуть свою значимость. К репликам такого рода относится приказание замолчать «когда надо, спросим», приказание уйти – «закрой дверь с той стороны», внешность партнера, удовлетворение потребностей «много хочешь – мало получишь», похвала, оскорбление «малый не дурак, как огурчик», порицание «псих хуже динамита».

Если наблюдать за монологическим высказыванием иностранного учащегося, и более в узком смысле, за условиями функционирования слова в индивидуальном сознании, то можно утверждать, что не всегда актуализация понятия приводит к выбору нужной лексемы.

Чем меньше синонимических замен, тем труднее пересказать текст.

Наблюдается несколько случаев компенсации выпадения лексем студентов-медиков. Явление выпадения лексем при порождении высказывания объясняется сменой одной системы проверки знаний (полный письменный ответ) на другую (тестовую), где главное – интериоризация смыслов, а не поверхностные языковые структуры ответов. Во-вторых, словесные ответы на таких дисциплинах, как анатомия, химия, физика заменяются языком жестов, используются так называемые «эмболы», заменяющие названия различных предметов, употребление близких по звучанию лексем (так, выражение «живой материи» читается иностранным студентом как «живой матери»). Отсутствует у иностранных учащихся родовидовой принцип замены такой, как «вон тот зеленый», использование наименований из той же смысловой сферы, к которой относится искомое слово («отодвинь мебель» вместо «отодвинь стул»)

В речевой практике иностранцев постоянно встречаются механизмы «потери лексем», потери понятия, что приводит к невозможности порождения высказывания. Проблема идентификации и воспроизводства текста, но не смысла связана с тем, что отвечают они на русском языке, читают книги на английском (спецпредметы). В эксперименте со шриланкийскими студентами (год учебы на подготовительном и преподавание на русском языке химии, биологии, физики, а обучение на

первом курсе на английском, методические пособия на английском, бытовое общение с преподавателем на русском и английском языках. Преподаватели курса химии и биологии заметили, что шри-ланкийцы лучше усваивают на английском (очень высокие баллы на контрольных). То есть содержание текста лучше усваивается через грамматические структуры английского языка, русскому отводится место бытовых разговоров и общения с преподавателем. Другой пример. Иракские студенты после первого курса обучения на русском языке получили возможность обучения на родине, но уже на английском. В Ираке преподавание ведется на английском языке. Не все студенты справились с учебой на английском на родине. Некоторые решили вернуться, так как для них уже легче воспроизводить и порождать тексты на русском языке.

В научном стиле нет большего числа заменителей. Если конструкция или слово имеет большое количество синонимов, она запоминается легко и свободно. Если не происходит замена некоторых слов - синонимами или словами, имеющими близкий, но не тождественный смысл, перерождение высказывания затруднено. Трудно происходит замена словом более общего значения.

Человек запоминает смысл высказывания, а не слова, с помощью которых он выражен. В условиях оперирования словами иностранного языка возможен разрыв между звуком и графическими образами слова.

Мышление не сводится исключительно к оперированию кодом вербальных смыслов, мышление реализуется не на каком-либо национальном языке, а на особом языке, выработанном каждым мыслящим человеком.

По нашим наблюдениям, для иностранных учащихся на главных предметах основным средством общения является жестовая речь, а не словесная.

Культура речи порождает у человека различные типы мышления, функционально соответствующие разным видам деятельности.

Речь жестов, возникших из потребностей практической деятельности, ограничивается и в ее специфике (она наглядна и ситуативна).

Все вышесказанное приводит к размышлению, что в современных условиях обучение языку, усиление языка жеста, выдвижение на первый план смысловых внутренних порождающих структур заменяют порождающие языковые структуры, что создает объективные трудности в обучении русского как иностранного.

Самуйлова Т.И., Ярось Л.Б.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЕ ЧТЕНИЕ КАК СПОСОБ ОВЛАДЕНИЯ СТРАТЕГИЯМИ ОБЩЕНИЯ

Белорусский государственный медицинский университет, г.Минск

С целью формирования у иностранных учащихся фоновых знаний, обусловленных факторами социального характера, преподавателями кафедры было создано пособие «Ознакомительное чтение», которое представляет собой часть учебного комплекса, предназначенного для иностранных слушателей подготовительного отделения.

Цели и задачи пособия соотнесены с программными требованиями и направлены на развитие навыков и умений свободной ориентации в тексте и извлечения из него нужной информации. Материал организован таким образом, что позволяет ввести в каждое занятие необходимую лексику, основные типы словосочетаний и синтаксических структур в том объёме, который позволяет учащимся вести беседу на определенную тему. Однако пособие данного типа не может содержать необходимое количество упражнений по лексике, которое обеспечивает закрепление лексического материала в любой группе, поэтому соответствующие задания даются с целью выяснить, в какой степени учащиеся владеют лексическим материалом, необходимым для беседы.

Пособие предназначено как для ознакомительного чтения под руководством преподавателя, так и для самостоятельного прочтения дома. Некоторые темы представлены блоками, содержащими несколько текстов и диалогов.

Издание включает два раздела, которые состоят из предтекстовых упражнений, снимающих лексико-грамматические трудности для понимания текста, притекстовых заданий, послетекстовых упражнений, контролирующих понимание текста и развивающих речевые умения и навыки.

Первый раздел включает в себя 16 текстов культуроведческого и страноведческого характера по темам, изучаемым на подфаке. Подбор текстов соответствует интересам учащихся, реалиям их жизни, познавательному опыту

Второй раздел содержит 8 текстов, помогающих иностранным учащимся получить информацию о Беларуси, о культуре и традициях белорусского народа. Материалы этой части пособия помогут подготовить студентов к проводимым преподавателями кафедры экскурсиям или могут быть использованы после экскурсий для развития речевых навыков и умений. По тематике раздела предусмотрены видеоматериалы, позволяющие проводить виртуальные экскурсии. Работа с текстами способствует развитию навыков ведения учебного, а через него и естественного диалога; позволяет построить в пределах пройденных тем развернутое связное высказывание монологического типа небольшого объема (5-10 предложений) для выражения своей позиции или для передачи информации; также даёт возможность понимать ответы носителей языка в объеме проработанного материала, понимать монологическую речь преподавателя, экскурсовода на знакомую тему.

Работа с предложенными материалами способствует реализации творческих возможностей учащихся. Студенты могут дополнить информацию текстов своей информацией, которая запомнилась им во время экскурсии, расспросить товарищей, что нового они узнали.

Таким образом, данное пособие может быть полезным для подготовки иностранных учащихся к участию в социально-культурной среде общения. Самостоятельная работа учащихся, контролируемая преподавателем, позволит им накапливать разнообразные языковые факты, получающие в дальнейшем у одних учащихся выход в активную речь или облегчающие пассивное восприятие речи другими.